

Spanish Propers

Solemnity of Christmas – Vigil Mass, December 24 | La Natividad del Señor, Misa Vespertina de la Vigilia, 24 de diciembre

Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum: Cf. Ex 16:6,7; Is 35:4; Ps 23

Hodie sciétis, quia véniet Dóminus, et salvábit nos: et mane vidébitis glóriam eius. Ps. Dómini est terra, et plenitúdo eius: orbis terrárum, et univérsi qui habitant in eo.

Today you will know that the Lord is coming to save us; and tomorrow you will see his glory. Ps. The earth is the Lord's and the fullness thereof; the world, and all those who dwell therein.

i

VI Cfr Éxodo 16,6-7

E S- ta noche sabréis que el Se-ñor vendrá a

salvarnos y por la maña- na contempla- réis su Glo- ria.

Ps. Del Se-ñor es la tierra y todo lo que hay en e-lla, el mundo y

todos sus habitants.

VI

G LO-ria *al* Padre, y *al* hijo, y *al* Espí-ri-tu Santo.

Como era *en* el principio, a- ho-ra y siempre, por los sig-los

de los siglos. A-mén. *o bien* E o i o a e.

English Antiphon (Missal):

cf. Exodus 16:6-7

Today you will know that the Lord will come, and he will save us, and in the morning you will see his glory.

ii

VI

Cfr Éxodo 16,6-7

E S- ta noche sabréis que *el* Señor vendrá a

salvarnos y por la maña-na contemplaréis su Glo- ria.

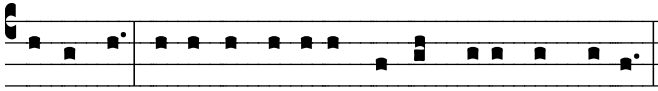
iii

VI

Cfr Éxodo 16,6-7

E S- ta noche sabréis que *el* Se-ñor vendrá a

<http://castraponere.com/janet/spanish-propers-project>



salvarnos y por la mañana contemplaréis su Glo-ria.

Communio: Antífona de la Comuni3n

Graduale Romanum:

Cf. Is. 40:5

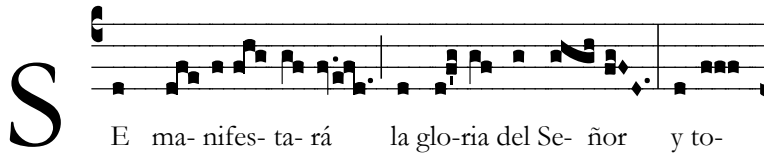
Revelábitur gl3ria D3mini: et vid3bit omnis caro salutáre Dei nostri.

The glory of the Lord shall be revealed, and all flesh shall see the salvation which comes from our God.

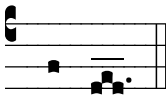
i

I

Cfr Isaías 40,5



tro Dios.



tro Dios.

English Antiphon (Missal):

cf. Isaiah 40:5

The glory of the Lord will be revealed, and all flesh will see the salvation of our God.

I

Cfr Isaías 40,5

S E manifestará la gloria del Señor y todo *el* mun-

do verá la salvación que viene de nuestro Dios.

I

Cfr Isaías 40,5

S E manifestará la gloria del Señor y todo *el* mun-do

verá la salvación que viene de nuestro Dios.

Excerpts from the English translation of *The Roman Missal* © 2010, ICEL.
 Spanish texts from the *Misal Romano* ©1975 CEPLCEM (Mexico). Music
 © Janet Gorbitz 2016. The musical portion of this work is licensed under
 a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

Spanish Propers

Solemnity of Christmas – Midnight Mass, December 25 | La Natividad del Señor, Misa de la Noche, 25 de diciembre

Introit: Antifona de Entrada

Graduale Romanum:

Ps. 2:7, V. 1,2,8


Dominus díxit ad me: Fílius meus es tu, ego hódie génuí te. Ps.

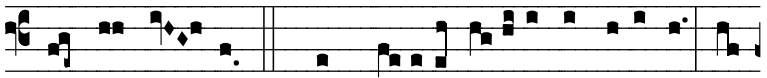
Quare fremuérunt gentes: et pópuli meditáti sunt inánia?

The Lord said unto me: You are my Son, today I have begotten you. Ps. Why do the nations conspire and the peoples plot in vain?

II

Salmo 2,7

E 
L Se- ñor me di- jo: Tú e-res mi Hi-jo, hoy te



en-gendré yo. Ps. ¿Por qué se amo-tinan las naciones y



los pueblos hacen vanos proyec-tos?

II

G 
LO-ria al Padre, y al hijo, y al Espí-ri-tu Santo.



Como era *en* el principio, a-ho-ra *y* siempre, por los siglos



de los sig-los. A-mén.

English Antiphon (Missal):

Ps. 2:7

The Lord said to me: You are my Son. It is I who have begotten you this day.

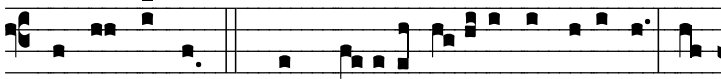
ii

II

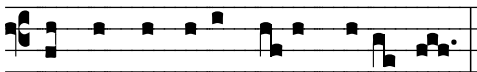
Salmo 2,7



L Señor me di- jo: Tú e-res mi Hi-jo, hoy te



en-gendré yo. Ps. ¿Por qué se amo-tinan las naciones y



los pueblos hacen vanos proyec-tos?

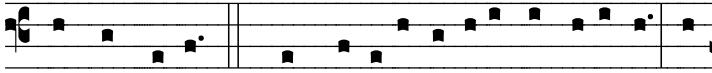
iii

II

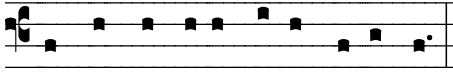
Salmo 2,7



L Señor me di-jo: Tú e-res mi Hi-jo, hoy te



en-gendré yo. Ps. ¿Por qué se amo-tinan las naciones y



los pueblos hacen vanos proyec-tos?

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Ps. 109:3

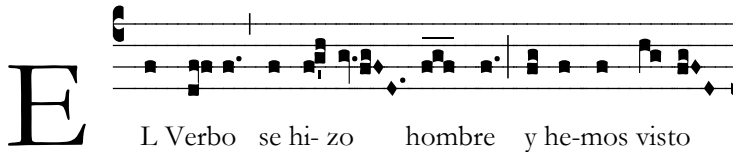
In splendóribus sanctorum, ex útero ante lucíferum génuí te.

Amidst the splendours of the heavenly sanctuary, from the womb, before the morning star, I have begotten you.

i

VI

Juan 1, 14



su glo- ria.

English Antiphon (Missal):

John 1:14

The Word became flesh, and we have seen his glory.

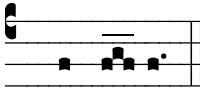
ii

VI

Juan 1, 14



L Verbo se hizo hombre y he-mos visto



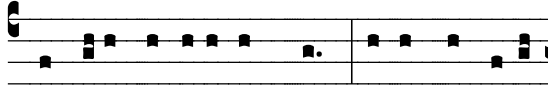
su glo- ria.

VI

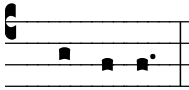
iii

Juan 1, 14

E



L Verbo se hizo hombre y he-mos visto



su glo-ria.

Excerpts from the English translation of *The Roman Missal* © 2010, ICEL. Spanish texts from the *Misal Romano* ©1975 CEPLCEM (Mexico). Music © Janet Gorbitz 2016. The musical portion of this work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<http://castraponere.com/janet/spanish-propers-project>

Spanish Propers

Solemnity of Christmas – Mass at Dawn, December 25 | La Natividad del Señor, Misa de la Aurora, 25 de diciembre

Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum: Cf. Is 9:2,6;Lk 1:33;Ps 92

Lux fulgēbit hódie super nos: quia natus est nobis Dóminus: et vocābitur Admirābilis, Deus, Princeps pacis, Pater futúri saeculi: cuius regni non erit finis. Ps. Dóminus regnāvít, decórem indútus est: indútus est Dóminus fortitúdinem, et praecínxit se.

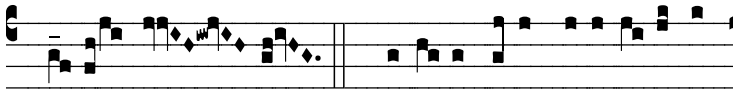
Radiant light will shine upon us today, for the Lord is born unto us. He shall be called Wonderful God, Prince of Peace, Father of the world to come. His reign shall have no end. Ps. The Lord reigns, he is enrobed with majesty; the Lord is clothed with strength, he has girded himself.

VIII ⁱ Cfr Isaías 9, 2. 6; Lucas 1, 33; Salmo 93

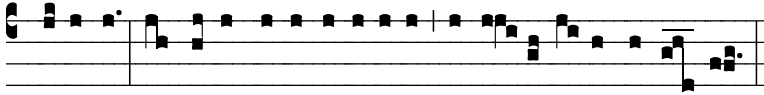
H OY brilla- rá una luz so-bre noso- tros, porque nos

ha naci- do el Se- ñor; se le lla- ma- rá Admi-ra- ble, Dios,

Príncipe de la paz, Padre del mun- do fu- tu- ro, y su Rei- no

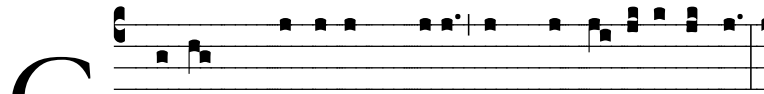


no ten-drá fin. Ps. ¡Reina el Señor, revesti-do de

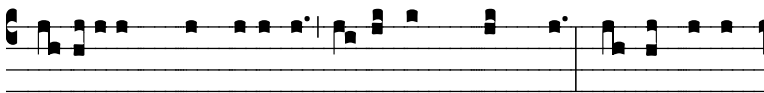


ma-jestad! El Señor se ha revestido, se ha ce-ñi-do de po- der.

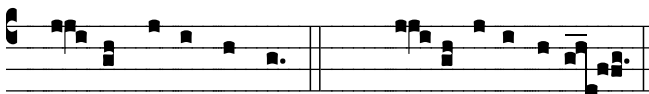
VIII



G LO-ria al Padre, y al hijo, y al Espí- ri- tu Santo.



Como era en el principio, a- ho- ra y siempre, por los siglos



de los siglos. A-mén. *o bien* E o i o a e.

English Antiphon (Missal):

cf. Isaiah 9:1,5; Luke 1:33

Today a light will shine upon us, for the Lord is born for us; and he will be called Wondrous God, Prince of peace, Father of future ages: and his reign will be without end.

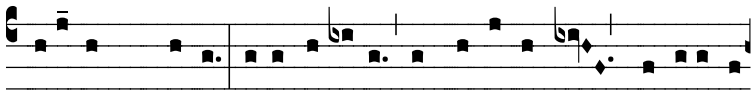
ii

VIII

Cfr Isaías 9, 2. 6; Lucas 1, 33



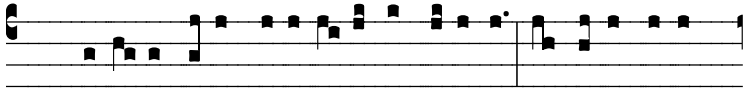
H OY brilla-rá una luz sobre nosotros, porque nos ha



naci-do *el* Señor; se le llama-rá Admi-rable, Dios, Príncipe de



la paz, Padre del mun-do fu-tu-ro, y su Reino no tendrá fin.



Ps. ¡Reina el Señor, revesti-do de ma-jestad! El Señor se ha

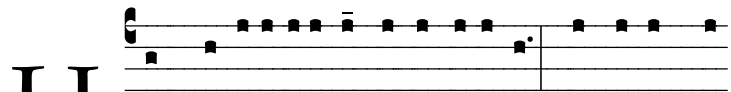


revestido, se ha ce-ñi-do de po-der.

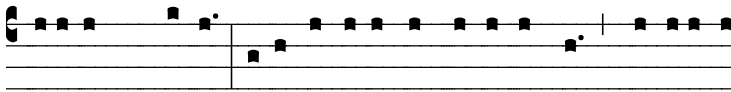
VIII

iii

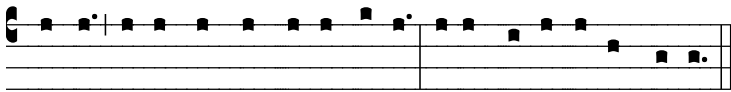
Cfr Isaías 9, 2. 6; Lucas 1, 33



HOY brilla-rá una luz sobre nosotros, porque nos ha



naci-do *el* Señor; se le llama-rá Admi-rable, Dios, Príncipe de



la paz, Padre del mun-do fu-tu-ro, y su Reino no tendrá fin.



Ps. ¡Reina el Señor, revesti-do de ma-jestad! El Señor se ha



revestido, se ha ce-ñi-do de po- der.

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Zech 9:9

Exsúlta fília Sion, lauda fília Ierúsalem: ecce Rex tuus venit sanctus, et Salvátor mundi.

Exult, O daughter of Zion, sing praises, O daughter of Jerusalem; behold, your King is coming, the Holy One, the Saviour of the world.

i

IV

Cfr Zacarías 9,9



Al-ta de a-legrí-a, hija de Si- ón! ¡Lan-za gri-tos de



go- zo, hi- ja de Je-ru- sa- lén! He a-quí que viene tu Rey,



el Santo, el Salva-dor del mun- do.

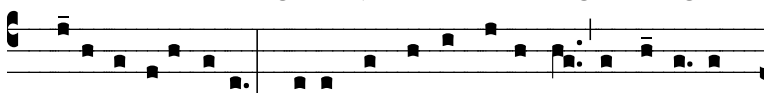
English Antiphon (Missal):

cf. Zechariah 9:9

Rejoice, O Daughter Sion; lift up praise, Daughter Jerusalem: Behold, your King will come, the Holy One and Savior of the world.

IV

Cfr Zacarías 9,9

SAlta de *a*-legrí-a, hija de Si-ón! ¡Lanza gritos de gozo,

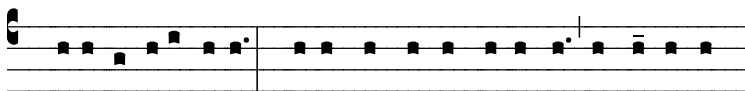
hi-ja de Jeru-sa-lén! He a-quí que viene tu Rey, el Santo, el



Salva-dor del mun-do.

IV

Cfr Zacarías 9,9

SAlta de *a*-legrí-a, hija de Si-ón! ¡Lanza gritos de gozo,

hi-ja de Jeru-sa-lén! He a-quí que viene tu Rey, el Santo, el



Salva-dor del mun-do.

Excerpts from the English translation of *The Roman Missal* © 2010, ICEL. Spanish texts from the *Misal Romano* ©1975 CEPLCEM (Mexico). Music © Janet Gorbitz 2016. The musical portion of this work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

Spanish Propers

Solemnity of Christmas – Mass of the Day, December 25 | La Natividad del Señor, Misa del Día, 25 de diciembre

Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Is. 9:6; Ps 97

Puer natus est nobis, et filius datus est nobis: cuius impérium super
húmerum eius: et vocábitur nomen eius, magni consílii Angelus. Ps.
Cantáte Dómino cánticum novum: quia mirabilia fecit.

*Unto us a child is born, unto us a son is given. Dominion is on his shoulder
and his name shall be called the Angel of Great Counsel. Ps. Sing unto the
Lord a new song, for he has accomplished wondrous deeds.*

i

VII

Isaías 9, 6; Salmo 98

U N niño nos ha na-ci- do, un hi- jo se nos ha

da- do. La in-sig-nia del poder es-tá sobre sus hom-

bros y se le lla- ma-rá Ángel del Gran Con- se- jo. Ps.



Can-ten al Señor un canto nuevo, porque él hi-zo maravi- llas.

VII

G LO-ria *al* Padre, y *al* hijo, y *al* Espí-ri-tu Santo.

Como era *en* el principio, a-ho-ra y siempre, por los siglos de

los sig-los. A- mén.

English Antiphon (Missal):

cf. Isaiab 9:5

A child is born for us, and a son is given to us; his scepter of power rests upon his shoulder, and his name will be called Messenger of great counsel.

ii

VII

Isaías 9, 6

U N niño nos ha na-cido, un hi-jo se nos ha da-do.

La in-sig-nia del poder es-tá sobre sus hom-bros y se le

lla-ma-rá Ángel del Gran Con-se-jo. Ps. Can-ten al Señor un



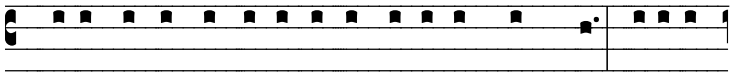
canto nuevo, porque él hi-zo maravi-llas.

iii

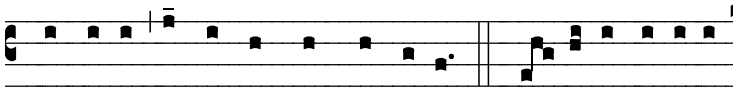
VII

Isaías 9, 6

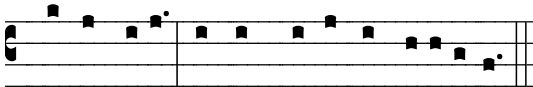
U N niño nos ha na-cido, un hi-jo se nos ha da-do.



La in-sig-nia del poder es-tá sobre sus hom-bros y se le



lla-ma-rá Ángel del Gran Con-se-jo. Ps. Can-ten al Señor un



canto nuevo, porque él hi-zo maravi-llas.

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Psalm 97:3cd

Vidérunt omnes fines terrae salutáre Dei nostri.

All the ends of the earth have seen the salvation which comes from our God.

i

I

Salmo 97,3

S Obre to-da la su-perficie de la tie-rra se ha



con-tem- plado la salva- ción que vie-ne de nuestro Dios.

English Antiphon (Missal):

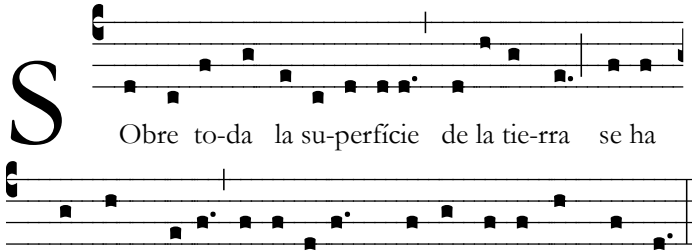
cf. Psalm 98 (97):3

All the ends of the earth have seen the salvation of our God.

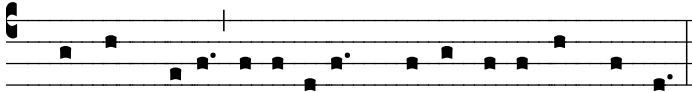
ii

I

Salmo 97,3



Obre to-da la su-perficie de la tie-rra se ha

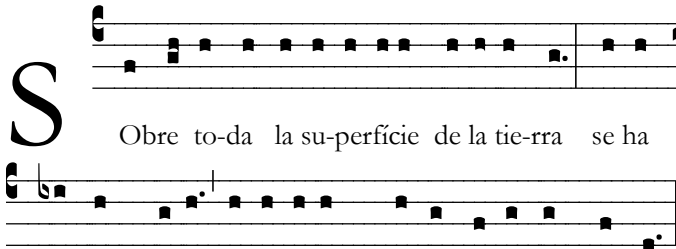


con-tem-plado la salva-ción que vie-ne de nuestro Dios.

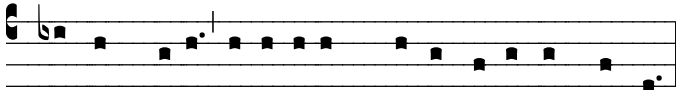
iii

I

Salmo 97,3



Obre to-da la su-perficie de la tie-rra se ha



contem-plado la salva-ción que vie-ne de nuestro Dios.

Excerpts from the English translation of *The Roman Missal* © 2010, ICEL. Spanish texts from the *Misal Romano* ©1975 CEPLCEM (Mexico). Music © Janet Gorbitz 2016. The musical portion of this work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<http://castraponere.com/janet/spanish-propers-project>